

༄༄། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱིན་པའི་སྣང་པོ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Sūtra known as
Bhagavatī Heart of Perfection of Wisdom

།། གྱ་གར་རྣམ་དུ། ལྷ་ག་ཨ་ཉི་བརྗེས་ར་མི་ཏུ་ཉི་དལ། བོད་རྣམ་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱིན་
པའི་སྣང་པོ།

gya gar ké du/ bhaga wati pra dznya para mita hridaya/ bö ké du/ chom den dé ma shé rap kyi
pa röl tu chin pé nying po/

In the language of India: *Bhagavatī prajñāpāramitāhṛdaya*. In the language of Tibet: *bcom Idan 'das
ma shes rap kyi pha rol tu phyin pa'i snying po*.

བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱིན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
chom den dé ma shé rap kyi pa röl tu chin pa la chak tsel lo/

Homage to the Bhagavatī Heart of Perfection of Wisdom!

འདི་རྣམ་དུ་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་རྒྱུད་ཕུང་པོའི་རིལ་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་
ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་དགོ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་དུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཚེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་
སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སློམས་པར་བཞུགས་སོ།།

di ké dak gi tö pa dü chik na/ chom den dé gyel pö khap ja gö pung pö ri la gé long gi gendün
chen po dang/ jang chup sem pé gendün chen po dang tap chik du zhuk té/ dé tsé chom den dé
zap mo nangwa zhé jawé chö kyi nam drang kyi ting ngé dzin la nyom par zhuk so/

Thus have I heard. At one time the Bhagavān was dwelling at Vulture Peak in Rājagrha,
together with a great assembly of monks and a great assembly of bodhisattvas. At that time
the Bhagavān entered the *samādhi* on the enumerations of *dharmas* called “Profound
Illumination.”

ཡང་དེའི་ཚེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སེམས་དཔའི་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྦྱུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ཤེས་རབ་ཀྱི་མ་རོལ་དུ་བྱི
ན་པ་ཟབ་མོའི་སྤོང་པ་ཉིང་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་། ཕུང་པོ་ལྷ་དེད་ག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་རྣམ་པར་བལྟ་ལོ།།

yang dé tsé jang chup sem pa sem pa chen po pak pa chen ré zik wang chuk shé rap kyi pa röl tu chin pa zap mö chö pa nyi la nam par ta zhing/ pung po nga dé dak la yang rang zhin gyi tong par nam par ta'o//

And also at that time noble Avalokiteśvara, the bodhisattva-mahāsattva, beheld the practice of the profound Perfection of Wisdom, and perceived the five *skandhas* to be empty of intrinsic nature.

དེནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས། ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།། རིགས་ཀྱི་བྱ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྐྱད་པ་སྐྱོད་པར་འདོད་པ་དེས་ཅི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ།།

dé né sang gyé kyi tü/ tsé dang den pa sha ri bü jang chup sem pa sem pa chen po pak pa chen ré zik wang chuk la di ké ché mé so// rik kyi bu gang la la shé rap kyi pa röl tu chin pa zap mö ché pa chö par dö pa dé chi tar lap par ja/ dé ké ché mé pa dang/ jang chup sem pa sem pa chen po pak pa chen ré zik wang chuk gi tsé dang den pa sha ri bu la di ké ché mé so//

Then, by the power of the Buddha, venerable Śāriputra said to noble Avalokiteśvara, the bodhisattva-mahāsattva, “How should a son of noble lineage who wishes to practice the profound Perfection of Wisdom train?” Asked in this way, noble Avalokiteśvara, the bodhisattva-mahāsattva, said to venerable Śāriputra,

ཤུ་རིའི་བྱ་རིགས་ཀྱི་བྱ་འཕམ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྐྱད་པ་སྐྱོད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་སྟེ། སྤང་པོ་ལྷ་དེད་གཏང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤོང་པར་ཡང་དག་པར་རྩེ་སུ་བལྟ་འོ།།

sha ri bu rik kyi bu am rik kyi bu mo gang la la shé rap kyi pa röl tu chin pa zap mö ché pa chö par dö pa dé di tar nam par tawar ja té/ pung po nga dé dak kyang rang zhin gyi tong par yang dak par dzé su ta'o//

“O Śāriputra, a son or daughter of noble lineage who wishes to practice the profound Perfection of Wisdom should perceive things in this way: perceiving the five *skandhas* to be empty of intrinsic nature.

གཟུགས་སྤོང་པར། སྤོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་ཀྱང་སྤོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། སྤོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྤོང་པ་འོ།།

zuk tong par/ tong pa nyi kyang zuk so/ zuk lé kyang tong pa nyi zhen ma yin no/ tong pa nyi lé kyang zuk zhen ma yin no/ dé zhin du tsorwa dang/ du shé dang/ du jé dang/ nam par shé pa nam tong pa'o/

Form is empty; emptiness also is form. Emptiness is no other than form; form is no other than emptiness. In the same way, feeling, perception, formation, and consciousness are also empty.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྣོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་མ་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་པ་
མེད་པ། སྲིབ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།།

sha ri bu dé tawé na chö tam ché tong pa nyi dé/ tsen ma mé pa/ ma kyé pa/ ma gak pa/ dri
ma dang drel pa mé pa/ driwa mé pa/ gangwa mé pa'o/

Therefore Śāriputra, all *dharmas* are emptiness. They are without characteristics, not born and not destroyed, not stained and not unstained, not decreasing and not increasing.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ས་ན་སྣོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད།
མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། ལྡན་མེད། ལྟུ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྐྱེ་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད།
ཚོས་མེད་དོ།། མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་རྒྱ་ཤི་མེད། རྒྱ་ཤི་བྱེད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ།།

sha ri bu dé tawé na tong pa nyi la zuk mé/ tsorwa mé/ du shé mé/ du jé mé/ nam par shé pa
mé/ mik mé/ nawa mé/ na mé/ ché mé/ lü mé/ yi mé/ zuk mé dra mé/ dri mé/ ro mé/ rek ja
mé/ chö mé do// mik gi kham mé pa né ga shi mé/ ga shi pé bar du yang mé do//

Therefore, Śāriputra, in emptiness, there is no form, no feeling, no perception, no formation, no consciousness; no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no form, no sound, no smell, no taste, no touch, no *dharmas*; no eye *dhātu* up to and including no mental consciousness *dhātu*; no ignorance, no end of ignorance up to no old age and death, no end of old age and death; no suffering, no origin of suffering, no cessation of suffering, no path, no wisdom, no attainment, and no nonattainment.

ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུ་ས་ན། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་
གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྐྱེབ་པ་མེད་ཅིང་། ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས། ལྷ་ངན་ལས་འདས་ཆེན་པོའི་མཐར་ཕྱིན་ལོ།།

sha ri bu dé tar bé na/ jang chup sem pa nam top pa mé pa chir/ shé rap kyi pa röl tu chin pa la
ten ching né té/ sem la drip pa mé ching/ chin chi lok pa shin tu dé né/ nya ngen lé dé chen pö
tar chin no//

Therefore, Śāriputra, since bodhisattvas have no attainment, they rely on and abide in the Perfection of Wisdom. Since their minds are without obscuration, there is no fear. They pass completely beyond error and attain complete nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས། སྐྱེན་མེད་
པ་ཡང་དག་པར་ཚྲོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་མངོན་པར་ཚྲོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

dü sum du nam par zhak pé sang gyé tam ché kyang shé rap kyi pa röl tu chin pa la ten né/ la na mé pa yang dak par dzok pé jang chup tu ngön par dzok par sang gyé so//

All the buddhas of the three times, by means of the Perfection of Wisdom, fully awaken to unsurpassed, complete, and perfect enlightenment.

དེ་ལྟར་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས། ལྷན་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་
མཉམ་པའི་སྤྲུགས། སྤྱག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་བརྟུན་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་བྱེད་ཏེ།
ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྣམས་པ། ཉ་དལ་ཤྲ། ཨོ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་སྤྲ་ར་ག་ཏེ། སྤྲ་ར་ལོ་ག་ཏེ། བོ་རྟོ་སྤྲ་ན། །ལཱ་རིའི་
བྱ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།།

dé tawé na shé rap kyi pa röl tu chin pé ngak/ rik pa chen pö ngak/ la na mé pé ngak/ mi nyam pa dang nyam pé ngak/ duk ngel tam ché rap tu zhiwar jé pé ngak/ mi dziün pé na den par shé par jé té/ shé rap kyi pa röl tu chin pé ngak mé pa/ teyata om ga té ga té pa ra ga té pa ra sam ga té bo dhi so ha sha ri bu jang chup sem pa sem pa chen pö dé tar shé rap kyi pa röl tu chin pa zap mo la lap par jao/

Therefore, the mantra of the Perfection of Wisdom is the mantra of great knowledge, the unsurpassed mantra, the unequaled mantra, the mantra that completely pacifies all suffering. Since there is no deception, it should be known to be true. The mantra of the Perfection of Wisdom is stated thus: “om gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.” Thus, Śāriputra, the bodhisattva-mahāsattva should train in this profound Perfection of Wisdom.”

དེ་ནས་བཙེམ་ལྡན་འདས་ཏིང་འཛིན་དེའི་སྤྲུགས་ལེན་ཏེ། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲུན་རས་
གཟིགས་དབང་ལྷུག་ལ་ལེགས་སོ་ཤེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ།། རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ།། རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་
དེ་བཞིན་དེ། ཇི་ལྟར་ཚུལ་ཀྱིས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་ཏུ་བྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྲུད་པར་བྱ་ཏེ། དེ་བཞིན་
གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་ཇོས་སུ་ཡི་རང་རོ།།

dé né chom den dé ting ngé dzin dé lé zheng té/ jang chup sem pa sem pa chen po pak pa chen ré zik wang chuk la lek so shé jawa jin né/ lek so lek so/ rik kyi bu dé dé zhin no/ rik kyi bu dé dé zhin dé/ ji tar khyö kyi ten pa dé zhin du shé rap kyi pa röl tu chin pa zap mo la ché par ja té/ dé zhin shek pa nam kyang dzé su yi rang ngo/

Then the Bhagavān arose from that samādhi and praised noble Avalokiteśvara, the bodhisattva-mahāsattva, saying, “Excellent, excellent, O son of noble lineage; thus it is, O son of noble family, thus it is. One should practice this profound Perfection of Wisdom just as you have taught it. Even all the tathāgatas rejoice in it.”

བཙེམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྤྲུལ་ནས། ཚོ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་དང་། བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་

ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷན་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྷན་པའི་འཁོར་དེ་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་
ཡིན་དང་། སྲི་བར་བཅས་པའི་འཛིག་རྟེན་ཡི་རངས་དེ། བཙམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོན་དོ།།

chom den dé kyi dé ké ché ka tsel né/ tsé dang den pa sha ri bu dang/ jang chup sem pa sem pa
chen po pak pa jen ré zik wang chuk dang/ tam ché dang den pé khor dé dang/ lha dang/ mi
dang/ lha ma yin dang/ dri zar ché pé jik ten yi rang dé/ chom den dé kyi sung pa la ngön par
tö do//

The Bhagavān having so spoken, the venerable Śāriputra, noble Avalokiteśvara, the
bodhisattva-mahāsattva, and the whole assembly and the entire world with its gods,
humans, demigods, and *gandharvas* rejoiced and praised the words of the Bhagavān.

བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་སྣང་པོ་ཤེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྫོགས་སོ།།

chom den dé ma shé rap kyi pa röl tu chin pé nying po shé jawa tek pa chen pö do dzok so/

Thus ends the *mahāyāna sūtra* known as *The Bhagavatī Heart of Perfection of Wisdom*.

*This text was prepared at Urban Dharma North Carolina, USA by Dorjé Lopön Dr. Lye for ease
of use by members of the temple. We are happy to offer it for others' use if they so find this to be
helpful.*

Urban Dharma
Asheville, North Carolina
udharmanc.com

Edition 03/01/2016